

# Construction and Application of Chinese-English Bilingual Corpus for TCM Terminologies

Xiao Ye<sup>1\*</sup>, Ling Tong<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Humanities and Management College, Zhejiang Chinese Medical University, Hangzhou Zhejiang

<sup>2</sup>College of Health Science, University of Wisconsin Milwaukee, Milwaukee USA

Email: \*yexiao@zcmu.edu.cn

Received: Apr. 1<sup>st</sup>, 2019; accepted: Apr. 16<sup>th</sup>, 2019; published: Apr. 23<sup>rd</sup>, 2019

---

## Abstract

In order to solve the problem of the confusion of English translation of terminology of traditional Chinese medicine (TCM) in the world, experts and scholars from several domestic and foreign authoritative organizations have tried to establish an international unified standard for it. However, due to the complexity of the English translation of TCM terminology, plus factors such as the history, economy, culture, and national discourse rights, many domestic and international standards for TCM terms have not been widely promoted and uniformly recognized in the world, resulting in obstacles of international exchanges. Under this circumstance, the author believes that by collecting and arranging various versions of TCM terminology translation standards at home and abroad, and applying corpus technology, the function of looking up multiple English versions of TCM terms can be achieved by one click. It can not only largely solve the problem of communication, but also make people understand more about the various meanings of the TCM terms and the situation in multiple versions of English translation. This article is to give some introductions and useful endeavors on the establishment and application of the Chinese-English bilingual corpus of TCM terminologies, hoping to contribute to TCM's international exchanges and "One Belt One Road" services.

## Keywords

Traditional Chinese Medicine (TCM), Terminology, English Translation, Corpus

---

# 中医药术语汉英双语平行语料库的创建和应用探讨

叶晓<sup>1\*</sup>, 童凌<sup>2</sup>

---

\*通讯作者。

<sup>1</sup>浙江中医药大学人文与管理学院研究生英语教研室, 浙江 杭州

<sup>2</sup>威斯康辛大学健康科学院信息和管理部, 美国 密尔沃基

Email: yexiao@zcmu.edu.cn

收稿日期: 2019年4月1日; 录用日期: 2019年4月16日; 发布日期: 2019年4月23日

## 摘要

为了解决国际上中医术语英译名混乱的现象, 多个国内外权威组织的专家学者曾尝试为其设立统一的标准, 但是, 由于中医术语英译本身的复杂性, 再加上历史、经济、文化和国家话语权等等因素, 诸多国内外术语英译标准并未能在世界范围得到很好的推广和一致认可, 造成一定的国际交流障碍。在此情况下, 笔者认为通过收集整理国内外各个版本的中医术语英译标准, 并应用语料库技术, 可以实现一键查询多个中医术语英译本的功能, 从而不仅可以很大程度上解决该问题, 还可以使人们进一步了解该术语多方面的含义及诸多英译本的情况。本文对中医术语汉英双语平行语料库创建和应用作了一些介绍和有益尝试, 希望能为中医药的国际交流和“一带一路”中医药服务添砖加瓦。

## 关键词

中医, 术语, 英译, 语料库

Copyright © 2019 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

习近平主席曾指出“中医药是中华文化伟大复兴先行者”, “中医药是打开中华文明的钥匙”。因此, 为了让中华文化走向世界, 中医药国际化是一个重要方面。然而, 中医药在世界范围的传播, 少不了对中医术语的理解及英译, 但是由于中医术语古老, 精炼和多义性, 再加上译者素养以及翻译中采取的策略和方法不同, 大多数的中医术语英译都有不同版本, 英译质量参差不齐, 侧重面不一而足, 造成国际上不同中医英文版著作、教材和论文中所应用的中医术语英文往往不相一致, 不同国家的中医医生、教员、研究者和学生所使用的中医术语英文也常常差别较大, 使中医药在海外的传播受到很大的障碍。

为了解决中医术语英译名混乱的现象, 多个国内外权威组织的专家学者近年来一直进行着不懈的努力, 试图设立国际统一的标准。比如: WHO 西太区于 2007 年 10 月首次正式公布了《传统医学名词术语国际标准》[1]; 世界中医药联合会于 2007 年 12 月颁布了《中医基本名词术语中英对照国际标准》[2]; 全国科学技术名词审定委员会于 2004 年审定公布了“中医药基本名词术语规范化研究”(含英译名)[3]; 国家中医药管理局立项的“中医药名词术语英译标准化”课题成果《中医药常用名词术语英译》在 2004 年出版[4]。但是, 由于中医术语英译本身的复杂性, 再加上历史、经济、文化和国家话语权等等因素[5], 上述几个标准至今也并未能在世界范围得到很好的推广。比如, 国内大部分中医英语教材和出版物采用的是世界中医药联合会标准以及人民卫生出版社制定的标准, 而国外两家大型中医文献出版社(Paradigm Publications 和 Blue Poppy Press)所采用的英文中医名词术语体系为英国 Nigel Wiseman 博士的英文词汇标准; 美国 Eastland 出版社采用的是德国学者文树德(Paul Ulrich Unschuld)教授和英籍中医学家马万里

(Giovanni Maciocia)等的英文中医名词术语体系[6];不同国家的机构和个人在中医教学、临床和科研中对中医术语英译词的选择也各行其是,并未依据上述的某个标准。

可见,中医药术语多版本英译的情况在世界范围内仍将继续长期存在,这很容易导致中医药工作者在国际交流中只知道中医药术语某个版本的英译,而不知道其它版本的英译,造成国际交流障碍。为此,笔者认为通过收集整理国内外各个版本的中医术语英译标准,并应用语料库技术,可以实现一键查询多个中医药术语英译本的功能,从而不仅可以很大程度上解决该交流障碍,还可以使人们进一步了解该术语多方面的含义及诸多英译本的情况。笔者在这个方面进行了一些有益的尝试,并利用语料库开发了“中医药汉英互译查询软件”(登记号 2018SR010514)。现将本人的中医药术语汉英双语平行语料库创建和应用思路介绍如下,以供探讨。

## 2. 中医药术语汉英双语平行语料库的创建思路

### 2.1. 创建国内外多个常用中医术语英译版本的电子文档

目前,国内外常用的中医术语英译本主要有以下七个:WHO 西太区颁布的《传统医学名词术语国际标准》,世界中医药联合会颁布《中医基本名词术语中英对照国际标准》,全国科学技术名词审定委员会颁布的《中医药学名词》(汉英对照),国家中医药管理局“中医药名词术语英译标准化”课题得出的成果《中医药名词术语英译》,英国 Nigel Wiseman 博士的《实用英文中医词典》[7],美国 Eastland 出版社采用的术语英文标准[8],人民卫生出版社的术语英文标准。

以上七个英译本均可通过图书购买或者互联网下载等方式而获得后,对各个译本分别处理,并统一转化为可机读的 TXT 电子文档,便于进行双语平行语料库建库。其中,纸质版本先进行电子扫描转换为 WORD 文档,再将 WORD 文档校对以消除文本的错误信息,同时转换为 TXT 文档;PDF 和 EXCEL 电子版本则可以通过人工或者电子文档转换软件等方式,制成 TXT 文档。

### 2.2. 创建术语汉英双语平行语料库

从各个英译本的 TXT 文档中人工提取术语中文和对应的英文,分别平行地置于新建的中文 TXT 文档和英文 TXT 文档。同时,将中文术语标记术语类型,如病机名、疾病名、治法名、方剂名、中药名等等,便于后期提取相关数据和语料,从而对多个术语英译本进行分类别地实证性对比研究;将英译文标记译本来源,则可以清晰地了解任一英译本来源情况,便于后期的对比研究以及电脑查词软件使用者在实际应用中对英译本的选择和比较。

此外,也可以将相应的术语中英文平行置于 Excel 文档,利用 Excel 软件功能也可以对改双语平行语料库进行部分的利用和分析。

## 3. 中医药术语汉英双语平行语料库的应用

### 3.1. 术语多译本语料与数据的挖掘

利用 AntConc 软件可以从创建的中文 TXT 文档和英文 TXT 文档中分别挖掘各类术语英译的词数、词频、词性、词汇密度和词语搭配等数据;利用 CUC\_ParaConc 软件可以从所创建的汉英双语平行语料库中快速挖掘各个术语的多个英译本语料。

### 3.2. 语料与数据的分析和对比研究

利用所挖掘的数据和多译本语料,对各个类型的中医术语英译(如:中医基础理论术语名、病因名、病机名、疾病名、临床表现名、证型名、治则名、治法名、方剂名、中药名、中药炮制名、药剂名、针

灸推拿手法名等)分别进行实证性对比研究,发现其宏观规律,找出其分歧之处,并做出分析、归纳和总结,从而可以为以后进一步的中医学语英译国际标准提供思路和语料,有利于中医药翻译实践和研究。

### 3.3. 开发术语多英译本关联查询软件

利用所创建的中医药术语汉英双语平行语料库并针对多英译本关联查询的实际需求,运用 WEB 开发技术设计并实现 B/S 结构的翻译软件系统;实现根据用户输入的中医术语关键字查找匹配的多版本术语英译;系统支持模糊查询,可搜索语料库中对应的所有词汇;通过基于翻译记忆库技术的辅助翻译引擎根据使用频度对词汇进行排序优化,实现相关语料的快速定位;同时系统支持语料库的后期扩充。

不过,由于开发此类软件的成本较高,而且软件公开发售易引起术语英译不同版本的版权问题,笔者则尝试了基于微信小程序的中医术语翻译词典制作,简单易行,也不用公开出版,使用者只要关注该小程序即可随时免费使用和查询。基本制作方法如下:在手机页面显示方面,利用微信小程序的 WXML 和 WXSS 语言,编写高效,灵活的代码[9];在页面响应方面,应用 Javascript 语言,用于响应用户的点击、滑动、复制、粘贴、输入等操作;在后台处理数据方面,利用程序应用接口(Application Program Interface),使用任意程序设计语言,编写任意应用接口,即可令服务器对小程序的请求做出响应,并返回响应的数据[10]。

## 4. 结语

中医药术语汉英双语平行语料库创建主要需要花费大量人力来处理双语平行语料的电子文本,而在应用方面则需要进一步运用各类相应的语料库软件对所需求的信息进行挖掘和分析。此外,笔者认为创建中医药术语汉英双语平行语料库最重要的作用是可以实现根据用户输入的中医术语关键字查找匹配的多版本术语英译,特别是基于微信小程序的中医术语翻译词典,可以避免公开出版和版权问题等复杂程序,从而获得民间快速应用的前景[11][12]。同时,根据现实需求,还可以将中医药术语汉英双语平行语料库扩展至医古文术语英译、中医现代化术语英译,甚至是医古文句子英译、中医论文写作常见句子英译、小语种翻译等方面,从而为中医药的国际交流和“一带一路”中医药服务提供便利和支持。

## 基金项目

浙江省高校重大人文社科项目攻关计划(No. 2014QN050)。

## 参考文献

- [1] World Health Organization (2007) Regional Office for the Western Pacific. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. [http://www.wpro.who.int/publications/who\\_istrm\\_file.pdf](http://www.wpro.who.int/publications/who_istrm_file.pdf)
- [2] 世界中医药联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2007.
- [3] 全国科学技术名词审定委员会. 中医药学名词[M]. 北京: 科学出版社, 2004.
- [4] 谢竹藩. 中医药常用名词术语英译[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2004.
- [5] Pritzker, S.E. (2014) Standardization and Its Discontents: Translation, Tension, and the Life of Language in Contemporary Chinese Medicine. *East Asian Science, Technology and Society*, 8, 25-42. <https://doi.org/10.1215/18752160-2406196>
- [6] 兰凤利. 中医名词术语英译:唯一还是多重标准?[J]. 中国中西医结合杂志, 2010, 30(2): 188-192.
- [7] Wiseman, N. (1998) A Practical Dictionary of Chinese Medicine. Paradigm Publications, Boulder.
- [8] Eastland Press (2012) Draft Glossary for Chinese Medicine.

---

<https://cdn.shopify.com/s/files/1/1196/2126/files/Glossary-Simp.pdf?462035128328732411>

- [9] 微信公众平台官网: 微信小程序[EB/OL]. <https://mp.weixin.qq.com/cgi-bin/wx>, 2018-05-12.
- [10] 微信小程序开发文档[EB/OL]. <https://www.w3cschool.cn/weixinapp/>, 2018-05-12.
- [11] 郭全中. 小程序及其未来[J]. 新闻与写作, 2017(3): 28-30.
- [12] 刘玉佳. 微信“小程序”开发的系统实现及前景分析[J]. 信息通信, 2017(1): 260-261.

**知网检索的两种方式:**

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>  
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>  
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: [ml@hanspub.org](mailto:ml@hanspub.org)